

# Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 12

אֲנִי וְיִשָּׁאֵל יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-הַיָּד וַיָּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר  
לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עֲשִׂיר וְאֶחָד רֹאשׁ׃

1. wayish'lach Yahúwah 'eth-Nathan 'el-Dawid wayabo' 'elayu wayo'mer lo sh'ney 'anashim hayu b`ir 'echath 'echad `ashir w'echad ra'sh.

2Sam12:1 Then **אֲנִי** sent Nathan to Dawid. And he came to him and said to him, There were two men in one city, the one rich and the other poor.

<12:1> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Daudid, And YHWH sent Nathan the prophet to David.

kai eisēlthen pros auton kai eipen autō Duo ēsan andres en polei miā, And he entered to him, and said to him, There were two men in one city - heis plousios kai heis penēs; one rich and one needy.

בְּלְעֲשִׂיר הָיָה צֶאֱן וּבִקָּר הַרְבֵּה מְאֹד׃

2. l'`ashir hayah tso'n ubaqar har'beh m'od.

2Sam12:2 The rich man had a great many flocks and herds.

<2> καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō plousiō ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,

And there was to the rich man flocks and herds - many, exceedingly.

גִּלְרָשׁ אֵין-כֹּל כִּי אִם-כִּבְשָׂה אַחַת קָטְנָה אֲשֶׁר קָנָה  
וַיַּחְנֶה וַתִּגְדֹּל עִמּוֹ וְעַם-בָּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתוֹ תֹאכַל  
וּמִכֶּסֶוֹ תִשְׁתָּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהִי-לוֹ כְּבַת׃

3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanah way'chayeah watig'dal `imo w'im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.

2Sam12:3 But the poor man had nothing except one little ewe lamb which he bought and nourished; And it grew up together with him and his children. It did eat of his bread and drink of his cup and lie in his bosom, and was like a daughter to him.



כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

5. wayichar-‘aph Dawid ba’ish m’od wayo’mer ‘el-Nathan chay-Yahúwah  
ki ben-maweth ha’ish ha`oseh zo’th.

2Sam12:5 Then Dawid’s anger burned greatly against the man, and he said to Nathan,  
As **וַיֵּשֶׁב** lives, surely the man who has done this is a son of death.

<5> καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ Δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρί, καὶ εἶπεν Δαυιδ  
πρὸς Ναθαν Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

5 kai ethymōthē orgē Daud sphodra tō andri,

And was enraged in anger David exceedingly against the man.

kai eipen Daud pros Nathan Zē kyrios,

And David said to Nathan, As YHWH lives,

hoti huios thanatou ho anēr ho poiēsas touto

that is a son of death man that did this.

וַיֵּשֶׁב אֶת-הַכֶּבֶשֶׂה יְשׁוּלִים אֲרֵבֶעְתַּיִם  
וְאֶת-הַכֶּבֶשֶׂה יְשׁוּלִים אֲרֵבֶעְתַּיִם  
וְאֶת-הַכֶּבֶשֶׂה יְשׁוּלִים אֲרֵבֶעְתַּיִם

עַקֵּב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-חָמַל:

6. w’eth-hakib’sah y’shalem ‘ar’ba`‘tayim  
‘eqeb ‘asher ‘asah ‘eth-hadabar hazeh w`al ‘asher lo’-chamal.

2Sam12:6 He shall repay fourfold for the lamb,  
because he did this thing and for that he had no compassion.

<6> καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα  
ἀνθ’ ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

6 kai tēn amnada apoteisei heptaplasiona

And for the ewe-lamb he shall pay four-fold,

anth’ hōn hoti epoiēsen to hrēma touto kai peri hou ouk epheisato.

because he did this thing, and for which he has not spared.

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כִּי-אָמַרְתָּ הָאֵלִים יְשׁוּלִים  
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כִּי-אָמַרְתָּ הָאֵלִים יְשׁוּלִים  
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כִּי-אָמַרְתָּ הָאֵלִים יְשׁוּלִים

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כִּי-אָמַרְתָּ הָאֵלִים יְשׁוּלִים  
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כִּי-אָמַרְתָּ הָאֵלִים יְשׁוּלִים  
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כִּי-אָמַרְתָּ הָאֵלִים יְשׁוּלִים

7. wayo’mer Nathan ‘el-Dawid ‘atah ha’ish koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El  
‘anoki m’shach’tik l’melek `al-Yis’ra’El w’anoki hitsal’tiyak miyad Sha’ul.

2Sam12:7 Nathan then said to Dawid, You are the man!  
Thus says **וַיֵּשֶׁב** the El of Yisra’El, It is I who anointed you king over Yisra’El  
and it is I who delivered you from the hand of Shaul.

<7> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο·  
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐγὼ εἶμι ἔχρισά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ,  
καὶ ἐγὼ εἶμι ἔρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ

7 kai eipen Nathan pros Daud Sy ei ho anēr ho poiēsas touto;

And Nathan said to David, You are the man, the one doing this thing.  
 tade legei kyrios ho theos Israēl Egō eimi echrisa se eis basilea epi Israēl,  
 Thus says YHWH the El of Israel, I anointed you for king over Israel,  
 kai egō eimi errysamēn se ek cheiros Saoul  
 and I rescued you from out of the hand of Saul.

יָצַרְתָּ לִּי אֱלֹהִים יְהוָה וְיָצַרְתָּ לִּי אֱלֹהִים יְהוָה  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָצַרְתָּ לִּי אֱלֹהִים יְהוָה  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָצַרְתָּ לִּי אֱלֹהִים יְהוָה  
 חָנּוּן וְרַחוּם אֲדַנְיָהּ וְאֶת־בֵּית אֲדַנְיָהּ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדַנְיָהּ  
 בְּחִיבָהּ וְאֶת־בֵּית אֲדַנְיָהּ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדַנְיָהּ  
 וְאֶת־מִצֵּט וְאֶת־מִצֵּט וְאֶת־מִצֵּט וְאֶת־מִצֵּט

8. wa'et'nah l'ak 'eth-beyth 'adoneyak w'eth-n'shey 'adoneyak b'cheyqeah  
 wa'et'nah l'ak 'eth-beyth Yis'ra'El wiYahudah w'im-m'at  
 w'osiphah l'ak kahenah w'kahenah.

2Sam12:8 I gave you your master's house and your master's wives into your bosom,  
 and I gave you the house of Yisra'El and Yahudah;  
 and if that had been too little, I would have added to you more of such and such things!

<8> καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου  
 ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα·  
 καὶ εἰ μικρὸν ἐστίν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou  
 And I gave to you the house of your master,  
 kai tas gynaiкас tou kyriou sou en tō kolpō sou  
 and the wives of your master into your bosom,  
 kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda;  
 and I gave to you the house of Israel and Judah.  
 kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.  
 And if that had been little, I would have added to you as those.

וְיָצַרְתָּ לִּי אֱלֹהִים יְהוָה וְיָצַרְתָּ לִּי אֱלֹהִים יְהוָה  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָצַרְתָּ לִּי אֱלֹהִים יְהוָה  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָצַרְתָּ לִּי אֱלֹהִים יְהוָה  
 ט מְהִינֵה בְּזִית אֶת־דָּבָר יְהִיָּה לְעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵינוּ  
 אֶת אֹרְיָהּ חַחְתִּי הַכִּיתָּ בַּחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה  
 וְאֶת־הָרֶגְתָּ בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן:

9. madu`a baziath 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth hara` b`eyno  
 'eth 'UriYah haChitti hikiath bachereb w'eth-'ish'to laqach'at l'ak l'ishah  
 w'otho harag'at b'chereb b'ney`Ammon.

2Sam12:9 Why have you despised the word of אָרְיָהּ by doing evil in His sight?  
 You have struck down UriYah the Chittite with the sword, have taken his wife  
 to yourself for a wife, and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

<9> τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;





יד אָפּס פּיר-נאַץ נאַצַת אַת-אַיְבִי יְהוָה  
בְּדַבֵּר הַזֶּה גַם הַבֵּן הַיּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת:

14. 'ephes ki-ni'ets ni'ats'at 'eth-'oy'bey Yahúwah  
badabar hazeh gam haben hayilod l'ak moth yamuth.

2Sam12:14 However, because by this deed you have caused the enemies of אָפּס  
to blaspheme, the son also that is born to you shall surely die.

<14> πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ,  
καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 plēn hoti paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou

Except that, in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of YHWH  
en tō hrēmati toutō, kai ge ho huios sou ho techtheis soi thanatō apothaneitai.  
in this thing, and indeed your son, the one born to you, to death he shall die.

אָפּס-אַתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶת-הַיּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת  
וְגַם הַבֵּן הַיּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת  
בְּדַבֵּר הַזֶּה גַם הַבֵּן הַיּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת  
אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה

15. wayelek Nathan 'el-beytho wayigoph Yahúwah 'eth-hayeled  
'asher yal'dah 'esheth-'UriYah l'Dawid waye'anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house.

Then אָפּס struck the child that UriYah's wife bore to Dawid, so that he was very ill.

<15> καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον,  
ὃ ἔτεκεν ἡ γυνή Ουριου τῷ Δαυιδ, καὶ ἠρρώστησεν.

15 kai apēlthen Nathan eis ton oikon autou. Kai ethrausen kyrios to paidion,

And Nathan went forth to his house. And YHWH enfeebled the child  
ho eteken hē gynē Ouriou tō Dawid, kai ērrōstēsēn.  
which bore the wife of Uriah unto David, and he was ill.

אָפּס אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה  
אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה  
אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה  
אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה אֶתְּ אַיְבִי-יְהוָה

16. way'baqesh Dawid 'eth-ha'Elohim b'ad hana`ar  
wayatsam Dawid tsom uba' w'lan w'shakab 'ar'tsah.

2Sam12:16 Dawid therefore inquired of the Elohim for the child;  
and Dawid kept a fast and went and lay all night on the ground.

<16> καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,  
καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἠϋλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai ezētēsēn Dawid ton theon peri tou paidariou,

And David sought the Elohim for the boy.  
kai enēsteusen Dawid nēstēian kai eisēlthen kai ēulisthē en sakkō epi tēs gēs.

And David fasted with fasting, and he went in and lay all night upon the ground.

וַיִּקְמוּ זְקֵנֵי בֵּיתוֹ עָלָיו לְהַקְיֵמוֹ מִן־הָאָרֶץ  
וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אֶתָם לָחֶם׃

17. wayaqumu ziq'ney beytho `alayu lahaqimo min-ha'arets  
w'lo' 'abah w'lo'-bara' 'itam lachem.

2Sam12:17 The elders of his house arose toward him, to raise him up  
from the ground, but he was not willing, and would not eat bread with them.

<17> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν  
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

17 kai anestēsan ep' auton hoi presbyteroi tou oikou autou tou egeirai auton apo tēs gēs,  
And rose up the elders of his house to him, to raise him from the ground,  
kai ouk ēthelēsen kai ou synephagen autois arton.  
and he did not want, and he would not eat bread with them.

וַיָּדַע זָדֹגוֹ יְכָנְזֵי אֶלְזָא מְשִׁיבֵי יוֹמָא שְׁבִיעִי זָאזְזֵי 18  
יְחִוִּיהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הָיָד  
לְהַגִּיד לוֹ כִּי־מָת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִיּוֹת  
הַיֶּלֶד חַי הַבְּרֵנּוֹ אֲלֵיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ  
וְאֵיךְ נֹאמַר אֲלֵיו מָת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃

18. way'hi bayom hash'bi`i wayamath hayaled wayir'u `ab'dey Dawid l'hagid lo  
ki-meth hayaled ki 'am'ru hinneh bih'yoth hayaled chay dibar'nu 'elayu  
w'lo'-shama` b'qolenu w'eyak no'mar 'elayu meth hayaled w'asah ra'ah.

2Sam12:18 Then it happened on the seventh day that the child died.

And the servants of Dawid were afraid to tell him that the child was dead, for they said,  
Behold, while the child was still alive, we spoke to him and he did not listen to our voice.  
How then can we tell him that the child is dead, since he might do himself harm!

<18> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον·  
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον,  
ὅτι εἶπαν Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν,  
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν  
ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ ποιήσει κακά.

18 kai egeneto en tē hēmerā tē hebdomē kai apethane to paidarion;  
And it came to pass in day the seventh, and died the boy.

kai ephobēthēsan hoi douloi Daid anageilai autō hoti tethnēken to paidarion,  
And feared the servants of David to announce to him that, has died The boy.

hoti eipan Idou en tō eti to paidarion zēn elalēsamen pros auton,

For they said, Behold, while the boy was still living, we spoke to him,

kai **ouk eisēkousen tēs phōnēs hēmōn**; kai **pōs eipōmen pros auton**  
 and he did **not listen to our voice**. And **how should we say to him**  
**hoti tethnēken to paidarion?** kai poiēsei **kaka**.  
**that, has died The boy**. For he shall do **bad things**.

אֶלְכֶּם אֲנִי רָאִיתִי מְדַבְּרִים אִתְּכֶם וְיָבֵן הַיָּלֶד כִּי מֵת הַיָּלֶד  
 וְיֹאמֶר הַיָּלֶד אֶל-עַבְדָּיו הַמְתִּילֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת:

יט וַיֹּאמֶר הַיָּלֶד אֶל-עַבְדָּיו הַמְתִּילֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת:  
 וְיֹאמֶר הַיָּלֶד אֶל-עַבְדָּיו הַמְתִּילֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת:

**19. wayar' Dawid ki `abadayu mith'lachashim wayaben Dawid ki meth hayaled**  
**wayo'mer Dawid 'el-`abadayu hameth hayaled wayo'm'ru meth.**

**2Sam12:19** But when **Dawid** saw that his servants were whispering together,  
**Dawid perceived that the child** was dead; so **Dawid said to his servants**, Is the child dead?  
 And **they said**, He is dead.

<19> καὶ συνῆκεν Δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησεν Δαυὶδ  
 ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
 Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.

**19 kai synēken Dawid hoti hoi paides autou psithyrizousin,**  
 And **David perceived that his servants were whispering,**  
 kai **enoēsen Dawid hoti tethnēken to paidarion;**  
 and **David comprehended that has died the boy.**

kai **eipen Dawid pros tous paidas autou Ei tethnēken to paidarion?** kai **eipan** Tethnēken.  
 And **David said to his servants, Has died the boy?** And **they said**, He has died.

כַּוְיָקָם הַיָּלֶד מִחֶאֱרֶץ וַיִּרְחֹץ וַיִּסְךָ וַיַּחְלֵף שְׂמֹלְתוֹ  
 וַיָּבֵא בֵּית-יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֵא אֶל-בֵּיתוֹ  
 וַיִּשְׂאֵל וַיִּשְׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ:

כ וַיָּקָם הַיָּלֶד מִחֶאֱרֶץ וַיִּרְחֹץ וַיִּסְךָ וַיַּחְלֵף שְׂמֹלְתוֹ  
 וַיָּבֵא בֵּית-יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֵא אֶל-בֵּיתוֹ  
 וַיִּשְׂאֵל וַיִּשְׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ:

**20. wayaqam Dawid meha'arets wayir'chats wayasek way'chaleph sim'lotho**  
**wayabo' beyth-Yahúwah wayish'tachu wayabo' 'el-beytho wayish'al**  
**wayasimu lo lechem wayo'kal.**

**2Sam12:20** So **Dawid arose from the ground, washed, anointed himself,**  
 and **changed his clothes**; and he came into the house of **אֱלֹהִים** and **worshiped**.  
 Then he came to his own house, and when he requested,  
 they set **bread before him** and he ate.

<20> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο  
 καὶ ἠλλάξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ  
 καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
 καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.

**20 kai anestē Dawid ek tēs gēs kai elousato kai ēleipsato**  
 And **David rose up from the ground, and bathed, and anointed himself,**

kai ēllaxen ta himatia autou  
and changed his clothes.

kai eisēlthen eis ton oikon tou theou kai prosekynēsen autō;  
And he entered into the house of the Elohim, and did obeisance to him.

kai eisēlthen eis ton oikon autou kai ētēsen arton phagein,  
And he entered unto his house, and asked for bread to eat.

kai parethēkan autō arton, kai ephagen.  
And they placed near him bread, and he ate.

יָצַא אֶלְיָהוּ אֶת־בָּרֶכְיָהוּ אֶת־הַיְלֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעַבְדְּךָ  
כִּי צָמַתָּ וְהִתְבַּהַרְתָּ וְכִאֲשֶׁר מָת הַיְלֵךְ קָמַתָּ וְהִתְאַכַּלְתָּ לֶחֶם׃  
21 wayo'm'ru `abadayu `elayu mah-hadabar hazeh `asher `asithah ba`abur hayeled  
chay tsam'at wateb'h' w'ka'asher meth hayeled qam'at wato'kal lachem.

21. wayo'm'ru `abadayu `elayu mah-hadabar hazeh `asher `asithah ba`abur hayeled  
chay tsam'at wateb'h' w'ka'asher meth hayeled qam'at wato'kal lachem.

2Sam12:21 Then his servants said to him, What is this thing that you have done?  
While the child was alive, you fasted and wept but when the child died,  
you arose and ate bread.

<21> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας;  
ἔνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἡγρύπνεις,  
καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

21 kai eipan hoi paides autou pros auton Ti to hrēma touto, ho epoiēsas?  
And said his servants to him, What is this thing which you do  
heneka tou paidariou eti zōntos enēsteues kai eklaies kai ēgrypneis,  
because of the boy? While still living you fasted, and wept, and were sleepless;  
kai hēnika apethanen to paidarion, anestēs kai ephages arton kai pepōkas.  
and when died the boy you rose up and ate bread and drank?

אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יִחְיֶנִּי יְהוָה וְחַי הַיְלֵךְ׃  
כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יִחְיֶנִּי יְהוָה וְחַי הַיְלֵךְ׃  
22 wayo'mer b'od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh  
ki `amar'ti mi yode`a y'chanani Yahúwah w'chay hayaled.

22. wayo'mer b'od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh  
ki `amar'ti mi yode`a y'chanani Yahúwah w'chay hayaled.

2Sam12:22 He said, While the child was still alive, I fasted and wept;  
for I said, Who knows, may be gracious to me, that the child may live.

<22> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα,  
ὅτι εἶπα Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;

22 kai eipen Daid En tō to paidarion eti zēn enēsteusa kai eklausa,  
And David said, While the boy was still living, I fasted and wept.  
hoti eipa Tis oiden ei eleēsei me kyrios kai zēsetai to paidarion?  
For I said, Who knows if shall show mercy on me YHWH, and shall live the boy?

אֶת־בָּרֶכְיָהוּ אֶת־הַיְלֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעַבְדְּךָ  
כִּי צָמַתָּ וְהִתְבַּהַרְתָּ וְכִאֲשֶׁר מָת הַיְלֵךְ קָמַתָּ וְהִתְאַכַּלְתָּ לֶחֶם׃  
23 wayo'mer b'od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh  
ki `amar'ti mi yode`a y'chanani Yahúwah w'chay hayaled.

כג ועתה מת למה זה אני צם האוכל להשיבו עוד  
אני הליך אליו והוא לא-ישוב אלי:

23. w'`atah meth lamah zeh 'ani tsam ha'ukal lahashibo `od 'ani holek 'elayu  
w'hu' lo'-yashub 'elay.

2Sam12:23 But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again?  
I shall go to him, but he shall not return to me.

<23> καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ  
ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.

23 kai nyn tethnēken; hina ti touto egō nēsteuō? mē dynēsomai epistrepσαι auto eti?  
And now he has died, why this that I fast? I shall not be able to return him, yet  
egō poreusomai pros auton, kai autos ouk anastrepsei pros me.  
I shall go to him, but he shall not return to me.

כד וינחם דוד את בת-שבע אשתו ויבא אליה וישכב עמה  
ותלד בן ויקרא את-שמו שלמה ויהיה אהבו:

24. way'nachem Dawid 'eth Bath-sheba' 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab `imah  
wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo sh'lomoh waYahúwah 'ahebo.

2Sam12:24 Then Dawid comforted his wife Bathsheba, and went in to her  
and lay with her; and she bore a son, and he called his name Sholomoh.  
Now **אָהָבָה** loved him,

<24> καὶ παρεκάλεσεν Δαυὶδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν  
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἷόν,  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai parekalesen Daud Bērsabee tēn gynaiка autou kai eisēlthen pros autēn  
And David comforted his wife Bersabee. And he entered to her,  
kai ekoimēthē met' autēs, kai synelaben kai eteken huion,  
and went to bed with her, and she conceived, and gave birth to a son,  
kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton.  
and called his name Solomon. And YHWH loved him.

כה וישלח ביד נתן הנביא  
ויקרא את-שמו ידידיה בעבור יהיה: פ

25. wayish'lach b'yad Nathan hanabi'  
wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.

2Sam12:25 and sent by the hand of Nathan the prophet,  
and he called his name YedidiYah for the sake of **אָהָבָה**.

<25> καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,





